

## Bibliographie

---

Volume 16, Number 3, septembre 1971

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002077ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002077ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1971). Bibliographie. *Meta*, 16(3), 187–193. <https://doi.org/10.7202/002077ar>

## Bibliographie

---

### BIBLIOGRAPHIES

*Bibliographie des dictionnaires scientifiques et techniques multilingues*, (français, anglais, espagnol), Paris, UNESCO, 1969. [broché, \$6., relié, \$9.]

*Bibliographie des vocabulaires scientifiques et techniques monolingues*, Paris, UNESCO, 1955, Vol. I. « Normes nationales ». [\$2.50]

- Bibliography on the Analyses of Optical Atomic Spectra*, Washington (D.C.), U.S. Government Printing Office, Sec. 4, C13.10 : 306-4. [\\$0.55]
- Guide mondial des centres de documentation et d'information techniques*, (mixte : anglais, français), Paris, UNESCO, 1969 [broché, \$4., relié, \$6.]
- MARÉCHAL, Y., *Répertoire pratique des périodiques belges édités en langue française*, Louvain, Vander, 1970, 136 p. [US \$4.]  
Tous les périodiques belges classés par spécialités. Renseignements techniques : nom et adresse de l'éditeur, prix (en FB et pour l'étranger), périodicité de la revue, index alphabétique. (*Communiqué*)
- New Cambridge Bibliography of English Literature*, ed. by George Watson, New York, Cambridge University Press, 1970, Vol. III : 1800-1900, 974 p. [\\$28.50]
- Publications de recherche scientifique en France*, (Scholarly Books in France) Paris, Groupement des éditeurs de recherche scientifique (103, boul. Saint Michel 75, Paris 5), 1970.  
...fichier bibliographique, périodique et gratuit... sélectionné dans les disciplines concernant votre seule spécialité. (*Communiqué*)

## DICTIONNAIRES DE LANGUE

### DICTIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

- PALMER, A. S., *Folk-etymology. A Dictionary of Verbal Corruptions or Words Perverted in Form or Meaning by False Derivation or Mistaken Analogy*, reprint of 1883 ed., Westport (Conn.), Greenwood, 1969, 664 p. [\\$21.50]

### DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES AUTRES QUE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS

- SCHACHT, S., *The Dictionary of Exceptions to Rules of Russian Grammar*, Amsterdam, Martinus Nijhoff, 1968, xxiv-196 p. [\\$11.15]

### DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

- Dictionnaire anglais-français de la prévention des incendies*, éd. provisoire, Québec, Ministère des Affaires municipales, 1970, 460 p.
- French-English Fire Prevention Lexicon*, provisional ed., Quebec, Department of Municipal Affairs, 1970, 260 p.
- Dictionnaire français-roumain*, Louvain, Vander, 1970, 828 p. [US \$7.50]
- GROOTAERS, L., *le Dictionnaire classique, français-néerlandais/Nederlands-Frans*, 19<sup>e</sup> éd., Louvain, Vander, 1969, 1050 p. [US \$7.60]  
Cette édition entièrement revue et mise à jour sera un auxiliaire précieux pour l'étudiant, l'enseignant, l'industriel et l'homme d'affaires. (*Communiqué*)
- , *le Nouveau Dictionnaire français-néerlandais/Nederlands-Frans*, 17<sup>e</sup> éd., Louvain, Vander, 1970, 73800 réf., 896 p., [US \$19.20]  
Ce dictionnaire explicatif revu complètement, a sa place dans chaque bibliothèque administrative, industrielle, commerciale et privée. (*Communiqué*)

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

## DICTIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

- APEL, W., *Harvard Dictionary of Music*, 2nd ed., rev., and enlarged, Cambridge (Mass.), Harvard, 1970, 935 p. [\$20.]
- Lexicon of Geologic Names of the United States for 1961-1967* (I 19.3 : 1350 Stock No. 2401-0984), U.S. Government Publications, 1970, iv + 848 p. [\$3.50]
- Psychiatric Dictionary*, 4th ed., ed. by L. E. Hinsie and R. J. Campbell, Riverside (N.J.), Behavioral Science Book Service, 1970, [\$19.50]
- WEDERTZ, Bill (comp. and ed.), *Dictionary of Naval Abbreviations*, Annapolis (Maryland) United States Naval Institute, 1970, 249 p. [\$3.50]  
A compilation of naval abbreviations containing more than 16 000 separate entries, serving as an invaluable reference for anyone who uses or must be able to read naval abbreviations. (*Communiqué*)

## DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

- CAZENEUVE, Jean, *Dictionnaire de la sociologie*, Denoël, 1970, 546 p. [\$11.90]  
Ce dictionnaire présente les grands courants de la pensée sociologique, expose la vie et l'œuvre de tous les sociologues importants, explique le vocabulaire et les méthodes propres à la sociologie. (*Communiqué*)
- CHEVALIER, J., *Précis de terminologie médicale*, Paris, Maloine, 1970.
- DESMARAIS, Nadia, *le Français à l'île Maurice. Dictionnaire des termes mauriciens*, Paris, Klincksieck, 1970, xx-99 p.
- GAUTRAT, J., *Dictionnaire de la montagne*, Paris, Seuil, « Dictionnaire Microcosme », dirigé par F.-R. Bastide, 1970, 256 p. [12 F]
- GOMEZ, Joan, *Dictionnaire encyclopédique des symptômes*, trad. de l'anglais par Paul Alexander, Paris, Planète, 1970, 608 p.
- JEANNE, René et Charles FORD, *Dictionnaire du cinéma universel*, Paris, Laffont, 1970, 720 p. [\$15.]  
Ce dictionnaire apporte des précisions biographiques et filmographiques sur plusieurs milliers de personnalités du cinéma universel et constitue une somme de connaissances et de renseignements jamais égalée. (*Communiqué*)
- MANUILA, A., L. M. NICOLÉ, H. LAMBERT et coll., *Dictionnaire français de médecine et de biologie*, 4 t., Paris, Masson, 1970, t. I : 866 p.
- POLLET, R. J., *Lexique de la photographie d'amateur*, Montréal, Leméac, 1970, 112 p. [\$2.95]
- PUJOL, Rosemonde, *Petit dictionnaire de l'économie*, Paris, Gonthier-Denoël, 1970, 256 p. [\$3.]  
Expliquer avec des mots simples les termes techniques connus jusqu'ici des seuls initiés; réduire à un petit volume ce qui pourrait faire l'objet d'une encyclopédie; rendre accessible à tous ce nouvel et indispensable langage du monde moderne : celui de l'économie. Telles sont les raisons de ce petit dictionnaire. (*Communiqué*)
- RAHNER, Karl et Herbert VORGRIMMER, *Petit dictionnaire de théologie catholique*, Paris, Seuil, « Livre de vie », n° 99, 1970, 512 p. [\$2.25]

## DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

VAULIG, Henri, *Vocabulaire franco-anglo-allemand de géomorphologie*, Paris, Ophrys, « Publications de la faculté des lettres de Strasbourg », 1970, 244 p.

*Dictionnaire de l'industrie et technologie chimique en 5 langues* (anglais, roumain, allemand, français, russe), Louvain, Vander, 1970, 786 p. [US \$9.98]

*Dictionnaire technique du bois en 4 langues* (allemand, russe, anglais, français), Louvain, Vander, 1970, 640 p. [US \$13.80]

*Dictionnaire technique en 6 langues* (roumain, russe, anglais, allemand, français, espagnol), Louvain, Vander, 1970, 1 234 p. [US \$15.]

*Dictionnaire anglais-français de la prévention des incendies*, éd. provisoire, Québec, Ministère des affaires municipales, Direction générale des incendies, 460 p., supplément français-anglais, 266 p.

GLADSTONE, W. J., *Vocabulaire de médecine et des sciences connexes : anglais-français, français-anglais*, Paris, Masson, 1970, 298 p.

*Glossary of Genetics*, Glossaria Interpretum, G16, by Françoise Biass-Ducroux in collaboration with Klaus Napp-Zinn (Russian translation by N. V. Luchnik), Obninsk University, 1970, 350 p. [\$27.]

In English, French, German, Russian, Italian and Spanish, this glossary contains 2 930 terms in current use in the field of genetics. (*Communiqué*)

PIRAUX, Henry, *Dictionnaire français-anglais d'électrotechnique et d'électronique*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, Eyrolles, 1970, 208 p.

PROULX, Gérard-J., *Standard Dictionary of Meteorological Sciences, English/French*, Montréal, McGill-Queen's University Press, 1971, 320 p. [\$20.]

By far the majority of terms are from the mainstream of meteorological nomenclature : dynamic, physical, synoptic, statistical, medical and glacial meteorology; aviation and marine meteorology; agrometeorology; and meteorological instrumentation. (*Communiqué*)

## DOCUMENTATION

Collection « Instant Reference Library », Toronto, Grolier. [Each vol. : regular edition \$2.25, de luxe edition \$2.95]

*Instant Spelling Dictionary*, 320 p.

*Instant English Handbook*, 320 p.

*Instant Quotation Dictionary*, 320 p.

*Instant Synonyms & Antonyms*, 320 p.

*Instant Medical Spelling Dictionary*, 320 p.

Collection « Principes techniques », Louvain, Vander :

GRAFF, H., *Électronique*, 156 p. [US \$3.]

GRYTZ, E., *L'Ajusteur-mécanicien* — techniques de travail et outils de l'ajusteur mécanicien, 180 p. [US \$3.]

HERFURTH, G., *Unités de mesure dans les tables et les échelles*, 88 p. [US \$1.50]

- HERRMANN, S., *la Motocyclette*, 166 p. [US \$3.]  
 —, *la Technique automobile*, 160 p. [US \$2.40]  
 PETRAK, F., *Façonnage sans enlèvement de copeaux — la technologie de la construction mécanique*, 200 p. [US \$3.]  
 SCHLAYER, W., *le Tour*, 104 p. [US \$2.]  
 WUTTKE, F., *les Principes du soudage au gaz*, 108 p. [US \$1.20]
- DRUMMOND, Gordon, *English for International Business*, Paris, Bordas, 1970, 160 p.
- GODAERT, P., *Dictionnaire de rédaction*, Louvain, Vander, 1965, 323 p. [US \$6.]  
 —, *la Lettre d'affaires — I. Initiation*, Louvain, Vander, 1969, 160 p. [US \$2.80]  
 —, *la Lettre d'affaires — II. Courrier quotidien*, Louvain, Vander, 1965, 148 p. [US \$2.80]  
 —, *Rendre compte dans les affaires*, Louvain, Vander, 1964, 116 p. [US \$2.]
- KONCZ, T., *Traité de la préfabrication*, Louvain, Vander, t. I : Éléments de base — Éléments de toits et de plafonds — Éléments de parois en dalles, 1969, 306 p. [US \$19.60] t. II : Halles et bâtiments à rez-de-chaussée — Bâtiments à usages particuliers, 1970, 421 p. [US \$29.60] t. III : Bâtiments industriels — Bâtiments publics — Bâtiments scolaires — Bâtiments à usage d'habitation, 1971, [US \$24.] Les 3 tomes : prix de faveur [US \$66.]
- NICOLE, G. et M., *Classification médicale de la National Library of Medicine*, trad. de l'anglais, Paris, Gauthier-Villars, « Documentation et Information », 1970, 312 p.

### ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

- DAVIS, A. L., R. I. McDAVID, Jr., and V. McDAVID, eds., *A Compilation of the Work Sheets of the Linguistic Atlas of the United States and Canada and Associated Papers*, The University of Chicago Press, 1970, 128 p. [paper \$5.75]  
 Items from recent surveys such as the Pacific coast, Louisiana, Terre Haute, Indiana, North Carolina and Chicago are incorporated. One of the most significant changes from the earlier version of the compilation is the prominence given to dialect differences in urban speech. (*Communiqué*)
- Encyclopédie du bricolage Quillet*, Paris, Quillet, 1970, 520 p., 1 286 ill. dont 108 photos en coul., 1 041 photos en noir, 137 schémas et dessins et 23 tabl.
- Encyclopédie juridique Dalloz : Répertoire des sociétés*, sous la direction de Gaston Lagarde, 2 t., 2<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 1970.
- Encyclopédie thématique Weber, t. VII : la Technique (1) : Grandes inventions — Industrie*, par René Leclerq, J. C. Soum, Thomas de Galiana et Michel Bleitrach, Paris, Weber, 1970, 322 p.

### FORMULAIRE

- BOIRIN, L. M., L. GILLY, H. HAWES et P. SANDERSON, *Formulaire commercial anglais-français*, 5<sup>e</sup> et nouv. éd., Paris, Dunod, 1970, 212 p.

## GLOSSAIRE

*Lexique des termes de l'eau*, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Association québécoise des techniques de l'eau, Comité d'étude des termes de l'eau, 1969, 44 p. [\$2.]

## INTERPRÉTATION

*A Study of Simultaneous Interpretation*, by H. C. Barik, Ph. D., University of North Carolina at Chapel Hill, 1969 (reprinted from *Dissertation Abstracts International*, Vol. XXX, N° 8, 1970), 357 p. [Microfilm : \$4.60 ; xerographic copy : \$16.20]

## TRADUCTION AUTOMATIQUE

LEHMAN, W. P., « Research on Syntactic and Semantic Analysis for Mechanical Translation », *Final Report*, LRC 67 NSF 29, Austin, (Texas) (April 1967).

## TRADUCTION HUMAINE

BAUSCH, K. R., « Übersetzungswissenschaft und angewandte Sprachwissenschaft », *Leb. Sprach.*, 6, 1970 : 161-163 (traduction et linguistique appliquée).

CHANDOLA, Anoop, *A Systematic Translation of Hindi-Urdu into English*, Tucson, University of Arizona Press, 1970, 365 p. [\$5.95]

LJUDSKANOV, A., *Traduction humaine et traduction mécanique*, Paris, Dunod, « Documents de linguistique quantitative », 1970, fasc. 2, n° 4, 146 p. [20 F]

*The Poetry of French Canada in Translation*, ed. by John Glasco, Toronto, Oxford University Press, 1970. [paperback N° 20 \$4.]

## LINGUISTIQUE

## LINGUISTIQUE ANGLAISE

ADAMCZEWSKI, Henri, *les Bases de l'anglais*, Paris, Armand Colin, « U2 », n°108 (série : Études anglo-américaines), 1970, 416 p.

GREENBAUM, S., *Studies in English Adverbial Usage*, London, Longmans Greene, 1969, 262 p. [\$5.15]

—, *Verb-Intensifier Collocations in English. An Experimental Approach*, The Hague, Mouton, 1970, 96 p. [\$3.90]

HEWSON, J., *Article and Noun in English — An Essay in Psychomechanical Analysis*, The Hague, Mouton, 1970, 160 p. [\$9.]

HOUGH, G. A., *Structures of Modification in Contemporary American English*, The Hague, Mouton, 1970, 100 p. [\$6.]

MUDD, Charles S., and Malcolm O. SILLARS, *Speech : Content and Communication*, rev. ed., San Fernando Valley State College, Chandler, Scranton, San Francisco, London, Montreal, Sydney, 1969, 416 p.

The text is recommended for use in any introductory speech courses and includes a survey of the entire process of speech-making at a very simple level to get students started on beginning speech assignments. (*Communiqué*)

- NILSEN, D. L. F., *English Adverbials*, The Hague, Mouton, 1970, 190 p. [\$10.]
- PALMER, Raymond C., *The English Sentence, A Programed Course : with Pre-Tests, Definitions, and Reviews*, Iowa State University, Chandler, Scranton, San Francisco, London, Montreal, Sydney, 1966, 555 p.
- PRATT, Arnold W. and Milos PACAK, *Identification and Transformation of Terminal Morphemes in Medical English*, July 1968, 20 p. (Avail. from Division of Computer Res. and Tech., National Inst. of Health, Bethesda, Md.) Eric AL 001 406.
- SROKA, K., *English Phrasal Verbs*, The Hague, Mouton, 1970, 190 p. [\$12.]
- VEZEKY, R. L., *The Structure of English Orthography*, The Hague, Mouton, 1970, 162 p. [\$4.75]
- WHEELER, Charles, *English Sentence Structure : A Basic Guide, with Instructor's Manual*, University of Northern Iowa, Chandler, Scranton, San Francisco, London, Montreal, Sydney, 1970.  
This book is a primer of English syntax, designed to give the composition student a full understanding of the nature and function of sentence parts. (*Communiqué*)
- WORD, F. Earl, *Spelling and Vocabulary : Reinforce your Learning*, Chandler, Scranton, San Francisco, London, Montreal, Sydney, 1963, 192 p. [paper]  
Designed for self-instruction, this book can be prescribed for students who need special work in spelling and vocabulary in any course. A Teacher's Key is also available. (*Communiqué*)

## LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- BARBEAU, Victor, *le Français du Canada*, Québec, Garneau, 1970, 312 p. [\$6.95]  
Dans cette nouvelle édition revue et considérablement augmentée, Victor Barbeau continue de signaler toutes nos déviations linguistiques. Un guide toujours utile pour dépister les impropriétés, les anglicismes, les emprunts déguisés, etc. (*Communiqué*)
- DIDIER, Marcel et Alexandre BORROT, *Bodico, Dictionnaire du français sans faute*, Paris, Borduas, 1970, 352 p.
- DUMONT, M., *De l'espagnol au français — Fausses concordances lexicales*, Louvain, Vander, 1970, cahiers de l'Institut des langues vivantes de l'Université de Louvain, dirigés par P. Godaert, n° 9, 180 p. [US \$6.]
- DUPRIEZ, Bernard, *l'Étude des styles ou la commutation en littérature*, Montréal, Marcel Didier (Canada), 1969, 340 p. [\$7.85]
- ETIEMBLE et Jeannine ETIEMBLE, *l'Art d'écrire*, Paris, Seghers, 1970, 640 p. [42 F]
- FABRE-LUCE, Alfred, *les Mots qui bougent*, Paris, Fayard, 1970, 240 p.
- FOUCHÉ, P., *Mélanges de linguistique et de philologie romanes*, dédiés à la mémoire de P. Fouché, 1891-1967, Paris, 1970, 272 p. [\$12.]
- FOX, J. and R. WOOD, *A Concise History of the French Language : Phonology and Morphology*, New York, Barnes, 1969, 94 p. [\$2.50]
- LE BIDOIS, Robert, *les Mots trompeurs ou le délire verbal*, Paris, Hachette, 1970, 288 p.